

Ce document est destiné exclusivement aux membres de l'ATLF. Il ne peut en aucun cas être distribué ou diffusé librement, même avec mention de sa source, ni transmis à quiconque sans l'autorisation écrite de son auteur.

EMBRYON DE GLOSSAIRE INDIEN

Les termes ci-dessous sont ceux que j'ai rencontrés au cours de mes traductions. Je me suis efforcée de retrouver les voyelles longues de la langue originale, indiquées par un accent circonflexe, mais le plus souvent les auteurs ne les écrivent pas et je n'y suis pas toujours parvenue. Parfois, on peut trouver le terme sous plusieurs orthographies différentes, dont j'ai noté celles que je connais (sous la même entrée).

J'ai noté entre parenthèses les informations sûres que je possède quant à la localisation géographique de l'usage. Le nom d'une ville indique celle dont l'auteur est issu. Jusqu'ici, je pense avoir eu affaire à des auteurs dont les mots indiens dans le texte venaient de leur langue d'origine, à l'exception de « La Colère des aubergines », un livre où il est beaucoup question de cuisine, et où il serait faux d'imaginer que les noms indiens sont tous de Delhi où habite l'auteur Bulbul Sharma. La plupart des multiples pâtisseries, sucreries et confiseries qu'elle mentionne et qui se retrouvent ici viennent probablement du Bengale. (Je n'ai pas sur place les documents pour en préciser l'origine, mais je le ferai dans une prochaine révision.)

J'ai noté la région où je suis sûre que le terme est usité quand je ne connais pas son origine exacte, et quand je pense que cet usage est limité à cette région (ex : nord indique aussi qu'il est rare ou inexistant au sud). Cela ne veut pas dire non plus qu'il est employé dans toute la zone indiquée (NB : en Inde, dix-huit langues ont une littérature écrite ; quatorze langues sont officielles, dont dix d'origine indo-européenne (nord) et quatre appartenant à la famille dravidaïenne (sud). Aucune langue indienne n'est langue nationale...)

L'écriture d'un nom en caractères gras dans une définition ou un commentaire signifie que celui-ci fait l'objet d'une entrée au glossaire.

Parfois la définition est celle de l'auteur, et se limite donc au cadre du livre traduit.

Dernière précision : Mumbai est depuis quelques années le nouveau nom officiel de Bombay (ainsi que Chennai pour Madras et Kolkata pour Calcutta).

J'espère que malgré ses failles, cette première mouture de glossaire indien à l'usage de la liste sera utile à quelques-uns d'entre vous. Comme vous le verrez, certaines informations sont destinées à vous éclairer plus qu'à être transcrives telles quelles dans un glossaire.

Si vous relevez une erreur, si vous avez un doute ou une critique, contactez-moi. Même chose si vous désirez l'enrichir de vos propres entrées : je me charge de les collecter pour la version 2003, enrichie, précisée etc.

D. Vitalyos

ajwain : sorte de petit cumin noir. (Delhi)

akhara : Gymnase où s'entraînent les lutteurs des formes traditionnelles de lutte et d'art martial. (Delhi)

amavas : jour de la lune noire, tenu pour néfaste (Mumbai)

Ambassador : marque de voiture très courante en Inde encore aujourd'hui, et emblématique d'une époque où l'on n'y trouvait pratiquement que des voitures de fabrication indienne.

amchur : poudre de mangue séchée. (Delhi)

Ananta : (sanskrit, de a +anta : Sans-Fin), le serpent symbolisant les restes du monde, sur les anneaux duquel Vishnou dort étendu quand l'univers se résorbe. Tiru (sacré)+ v (liaison) + Ananta + puram (ville) = Tiruvananantapuram : la ville du serpent sacré = Trivandrum (ce que les Anglais ont retenu à l'oreille des sept syllabes telles qu'elles sont prononcées par les Malayali (locuteurs du malayalam, langue du Kerala)

anna : Ancienne division de la monnaie indienne (1/16ème de roupie)

angrez : anglais; par extension, les Occidentaux ; voir *Firangi*.

apsara : nymphe céleste des mythologies de l'hindouisme, souvent envoyées sur terre par les dieux pour détourner les ascètes de leur détermination et miner leur puissance. (sanskrit, panindien)

arré ! : Exclamation courante de début de phrase marquant, selon le contexte, l'étonnement, l'adresse ou l'indignation (hindi).

ashram : lieu de retraite spirituelle (sanskrit *ashrama*, panindien)

ashvatta (skrt, ou **ashvattha**) = **peepal** = Bo(dhi) tree = arbre de l'éveil du Bouddha = *Ficus religiosa*. Parfois traduit par figuier. Ne pas confondre avec le banian, *Ficus benghalensis*. Tous deux de la famille des moracées. Les racines adventices aériennes du deuxième peuvent, en se replantant dans le sol, créer de véritables cathédrales végétales à partir d'un seul individu.

attar : huile parfumée (Mumbai ; surtout nord, souvent musulman)

ayah : Nourrice ou domestique employée pour élever un enfant. Elle reste souvent dans la famille de ses maîtres quand celui-ci a passé l'âge adulte (nord).

Ayurveda : principal système de médecine indienne autochtone, de tradition millénaire (sanskrit : ayur + veda = veda/science de la longévité) fondé sur l'équilibre des humeurs et faisant usage de remèdes très élaborés, le plus souvent composés d'éléments végétaux. Les massages occupent une place importante dans la thérapeutique.

azaan : Appel à la prière musulmane. Il résonne cinq fois par jour, diffusé de la mosquée par voix, haut-parleur ou, aujourd'hui souvent, cassette.

baba : terme d'adresse familier envers les hommes plus âgés et respectables. Peut s'adresser aux petits garçons sur un mode plaisantin (Delhi, Mumbai)

babul : *Acacia leucophloea*, (Roxb.) Willd.). Espèce d'acacia, courant au nord de l'Inde, qui borde souvent les routes (Delhi)

Bakr-Eid (ou **Bakr-Id**) : fête musulmane au cours de laquelle on sacrifie traditionnellement une chèvre.

balushahi : mélange de farine, de yaourt et de *ghî*, roulé en boule, frit dans du *ghî* et plongé dans un sirop de sucre. (probablement bengali, comme beaucoup des sucreries dégustées en Inde)

bandar : singe. (Mumbai)

Barfi (ou **berfi**) : une des pâtisseries les plus répandues en Inde, à base (le plus souvent) de lait concentré séché, cuite à feu doux. Il en existe de nombreuses variétés.

beti : fille. Employé comme terme d'adresse en dehors du rapport effectif de parenté, il a une tonalité affectueuse. (Delhi, Mumbai)

bhai : «frère», s'emploie aussi comme terme d'adresse affectueux envers les hommes. (Delhi, Mumbai)

bhaisahib : Terme d'affection (*bhai* signifie frère) et de respect (voir *sahib*) adressé à un homme. (Mumbai)

bhâng : Boisson enivrante à base de chanvre indien (*Cannabis indica*), parfois mélangé à du lait (nord).

bharta : recette d'aubergines, in Bulbul Sharma « La colère des aubergines », éd. P. Picquier.

bidi : petite cigarette de quelques grains de tabac roulés dans une feuille d'arbre et maintenue par un fil, fumée par les gens pauvres et les gens de la campagne. (panindien)

bîn : instrument à vent en forme de tuyau renflé fabriqué avec une courge, pourvu de trous comme une flûte. (Delhi)

biryani : Préparation typiquement musulmane du riz, avec safran, cannelle et épices, accompagné de viande ou d'œuf. C'est un plat riche, qui ne se mange pas tous les jours, mais plutôt les jours de fête (panindien).

Brahma : avec Vishnou et Shiva, un des dieux de la Trinité hindoue, le Créateur qui émet l'univers de son souffle.

brahmachari : Traditionnellement le premier des quatre stades de la vie d'un homme hindou, celui de la jeunesse vouée au célibat et à l'étude.

bua : tante paternelle. (nord)

bundi : petites boules de farine de pois chiche, salées ou sucrées (Delhi).

burqa : Vêtement féminin musulman vague et couvrant tout le corps, assorti d'une capuche et d'un voile pour le visage.

carom : Sorte de billard de table. Dans une partie, les coups se marquent par carambolages.

Chât (chaat) : Snacks variés très épicés, souvent accompagnés de chutney de tamarin, que l'on peut acheter dans des petites échoppes le long des rues, emportés ou consommés sur place. (Delhi, Mumbai)

chachi : femme du frère cadet du père (hindi)

chameli : Jasmin à grandes fleurs, *Jasminum grandiflorum* (oléacées) (Delhi, Mumbai)

chammanti : sauce de coco râpé écrasé avec du piment et parfois de la coriandre (*malli chammanti*), qui accompagne les *dosa*, les *idli*, parfois les *vada* (Kerala, Tamil Nadu).

champa : fleur de l'arbre *Michelia champaka*, très appréciée pour son parfum.

channa alu : préparation à base de pommes de terre et de pois chiches (nord)

channa murki : petites boulettes de lait concentré séché cuit avec du sucre. (nord)

chappati : disque de pâte, petit et fin, fait de farine de blé et d'eau, mis à cuire à sec sur une plaque; accompagnement très courant des plats en Inde du Nord.

choley : pois chiches cuisinés en recette salée. (nord)

chidwa : grains de riz désséchés et aplatis, mangés crus. (nord)

chûlha : Sorte de four en terre, on peut y préparer le repas. Il est souvent utilisé comme brasero, à l'heure actuelle. (nord)

churail : Créature féminine maléfique, la *churail* se reconnaît au fait que ses pieds sont tournés à l'envers. Fantôme d'une morte insatisfaite, elle séduit les hommes aux carrefours des chemins et les tue en les épuisant sexuellement (nord, voir *yakshi* pour le sud).

dadi : grand-mère (Delhi)

dahi : yaourt (nord)

dâl : terme générique désignant certains pois, lentilles et haricots, et les préparations culinaires à base de ceux-ci. (origine nord, panindien)

dâl ma(k)khani : plat de lentilles jaunes préparé avec tomates, beurre et crème fraîche.

Dash(e)ra, Dusserah, Dusra : fêtes de la Déesse, célébrées pendant plusieurs jours à la pleine lune d'octobre dans toute l'Inde hindoue (sous des noms légèrement différents selon la région). Elles donnent lieu à des processions, des rituels et des danses.

deodar : variété de cèdre: *Cedrus deodara* G. Don (pinacées).

Dharma : (sanskrit) Désigne dans l'hindouisme l'ensemble des règles et des phénomènes qui régissent l'ordre du monde (découlant de l'existence de la mort) et la loi sociale qui en découle, le comportement attendu de chacun pour contribuer à son maintien, différent selon la naissance de l'individu.

dharmashâla : Refuge de pèlerins attaché à un temple.

dhobi : blanchisseur (mot des langues du nord, usage panindien)

dhoti : vêtement masculin fait d'une pièce rectangulaire de tissu attachée à la taille et tombant jusqu'aux pieds (nord)

diya : lampe à huile en terre cuite (sanskrit, plutôt nord)

didi : grande soeur (terme d'adresse respectueux) (Delhi)

dil bahar : "joie de mon coeur", pâtisserie à base de lait concentré séché, roulée en forme de cylindre et parfumée au safran.

Divâli (Dîvâli, Dîpâvali) : « Fête des lumières » (octobre-novembre), marquant la victoire de Krishna-Vishnou, grâce à Lakshmi, sur le démon Narakâsura. Cette nuit-là, Lakshmi, qui descend sur terre, est accueillie

par des lumières et des feux d'artifice. Premier jour de l'année du calendrier (ère Vikrama).

dopiaza : préparation de viande dans une sauce à la tomate et riche en oignons.

dosa : Crêpe à base de farine de riz et de lentille légèrement fermentée. Spécialité de l'Inde du Sud, elle s'accompagne d'une sauce au coco râpé et au piment et/ou d'une sauce aux lentilles et aux légumes frais.

Dost(a) : ami (hindi)

dupatta : longue écharpe que les femmes portent au-dessus d'un *salwar-kamiz*. (origine nord, usage panindien)

Ekadashi : 11ème jour du mois lunaire. En rappel de l'intervention du dieu Vishnou, qui sauva ce jour-là l'humanité, les hindous pratiquants, et plus particulièrement les Vaishnavites, se soumettent à un jeûne partiel ou total.

Firangi : désignait à l'origine les Français, et par extension les étrangers. Plus courant dans le Sud (où l'on vit plus de Français).

Ganesh(a) : le dieu à tête d'éléphant, dieu des commencements, qui a le pouvoir d'écartier les obstacles.

ganga : femme chargée de tâches ménagères et de courses, qui travaille pour plusieurs maisonnées. (Mumbai). Ne pas confondre avec le fleuve Ganga, le Gange.

garam masala : mélange d'épices en poudre composé de cumin, coriandre, poivre noir, girofle, cannelle, muscade et cardamome.

Garuda : aigle mythique au plumage doré, véhicule du dieu Vishnou.

gharara : Vêtement féminin musulman: pantalon très large, souvent coupé dans des tissus chatoyants de couleurs vives. (Delhi)

ghât : Litt.: degré, marche. Le terme peut désigner les berges plates d'un fleuve ou, le plus souvent, les degrés de pierre aménagés de part et d'autre d'une rivière ou d'un fleuve. Sont parfois utilisés comme lieux de crémation, comme le ghât Manikarnika, à Bénarès. Mais c'est aussi une désignation géographique (les Ghâts) pour les hautes collines qui séparent longitudinalement les Etats du Sud de l'Inde.

ghî : Beurre clarifié (c'est à dire fondu et écumé) (panindien)

ghunghat : voile de femme, ou pan de sari drapé autour de la tête (hindi)

gojju : Chutney de tamarin. (Mumbai ; origine Gujrat : gojju = gujrati)

golgappa : variété de *chât*. (voir *pani puri*)

gulab jamun : boulette de lait concentré séché mélangé à de la farine, frite dans du *ghî*, puis plongée dans un sirop de sucre parfumé au safran et à la cardamome.

gungi : femme muette (masculin *gunga* ; hindi)

gur : sucre fin non raffiné (Mumbai)

hajâm (hajaam) : Coiffeur et barbier musulman, appelé pour pratiquer les circoncisions (hindi).

Haji : Titre donné à celui qui a fait le pèlerinage du Haj à la Mecque.

haldi : Curcuma, safran indien.

halva ou halwa : pâtisserie à base de farine de pois de soja, de semoule ou de lait concentré séché cuite dans du *ghî* et de l'eau sucrée, parfumée à la cardamome, et mélangée à des fruits secs.

halvai ou halwai. Fabricant et vendeur de snacks et de confiseries, le *halvai* est parfois appelé pour cuisiner des repas de fête. Il est presque toujours hindou (hindi)

Hanuman : dieu-singe, dévot de Râma dans l'épopée du Râmâyana.

Holi : fête hindoue durant laquelle les participants se lancent mutuellement sur le corps des poudres de couleurs vives. (nord)

idli : Préparation cuite à la vapeur, à base de farine de riz et de lentille, c'est le plat le plus courant du petit déjeuner dans le Sud de l'Inde. Comme la *dosa* et la *vada*, il se mange accompagné de *chammanti* ou/et de *sambar*.

imrati : variété de *jalebi*, sans yaourt, dessiné en forme de fleur à sept pétales.

Indra : roi des dieux (hindous) et des régions célestes, maître de la foudre et des pluies.

jadugar : magicien (hindi)

jalebi : Beignet à base de farine de blé, de pois chiche et de yaourt, parfumé au safran, trempé dans un sirop de sucre avant d'être frit.

jal jîra : litt. cumin à l'eau; infusion souvent additionnée de tamarin. (nord)

jamadarni : femme dont le travail consiste à balayer, et à nettoyer les toilettes.

-ji : suffixe ajouté au noms de personnes ou de fonction pour marquer le respect. Parfois employé seul.

kab(b)adi : jeu d'équipes dans lequel chaque joueur va tour à tour tenter de toucher un ou plusieurs adversaires sur leur terrain en criant «*kabadi, kabadi*» continuellement, puis de revenir sur son terrain avant d'être neutralisé par l'équipe adverse et sans être hors de souffle pour crier. (hindi)

kachori : sorte de *samosa* de forme ronde. (hindi)

kadamba : *Anthocephalus indicus* (ou *sinensis*) (rubiacées), à feuilles larges et brillantes, à petites fleurs jaunes formant bouquets. Associé au dieu Krishna, l'arbre se trouve surtout au bord des rivières et dans les parcs.

kalâkand : carré de *panîr* de buffle sucré, souvent parfumé au safran. (hindi)

kalajamun : préparation semblable à celle du *gulab jamun*, mais à proportion réduite de lait concentré, remplacée par du *cottage cheese*. (nord)

Kaliyuga : (voir *Kritayuga*, pour commencer) le quatrième et dernier âge d'un cycle du monde (qui l'eût cru, nous y sommes en plein). C'est l'âge du déséquilibre total (comparé à un quadrupède qui ne tiendrait plus que sur une patte, c'est-à-dire plus du tout) où le *dharma* n'est plus suivi et où le monde court à sa destruction, avant d'être réabsorbé, puis recréé. (Kali est l'esprit du temps de la décadence ; ne pas confondre avec Kâli la déesse). C'est à la fin de *Kaliyuga* qu'apparaît :

Kalki : nom de la dixième et dernière incarnation de Vishnou, ainsi que du cheval blanc qui le porte lorsqu'il descend sur terre pour mettre fin au monde en perdition et à ses souffrances.

Kâmasûtra. Traité technique (sanskrit) du rapport sexuel rédigé par l'ascète Vatsyayâna, qui vécut sans doute au quatrième siècle ap. J.-C., à la période dite des Gupta, selon le nom de la dynastie alors régnante. Cette époque connut un épanouissement artistique et scientifique sans précédent dans l'histoire attestée de l'Inde.

karaundâ : petit fruit acide dit raisins du Bengale, *Carissa carandas*, *C. spinarum*. (hindi)

kesari dâl : préparation culinaire du même type que le *dâl*, mais dans lequel on emploie le haricot *Lathyrus sativus*. Sa consommation provoque parfois le lathyrisme (atrophie et paralysie). Le mot *kesari* se réfère au safran. (hindi)

khadi : Coton filé à la main et au rouet, il devint le symbole de l'économie indépendante indienne quand le Mahâtma Gandhi demanda à tout Indien de produire lui-même le fil de ses vêtements pour boycotter les textiles importés d'Angleterre. (hindi, usage panindien)

khichdi (*khicheri*) : mélange de riz et de lentilles cuit à feu très doux, on le donne souvent à manger aux malades. (hindi, panindien) Employé en épithète pour désigner des éléments mélangés (cheveux poivre et sel, expression dans plusieurs langues à la fois)

khîr : sucrerie semi-liquide ou liquide à base de riz ou de lait concentré séché. Il en existe de nombreuses variétés (hindi, usage panindien)

khüs : racine de vétiver. (nord)

kofta curry : curry de boulettes de viande. (nord)

korma : Viande coupée en dés et revenue à la cocotte. (hindi)

krait : Le nom désigne plusieurs espèces de serpents très venimeux de la famille des Élapidés, genre *Bungarus* (dont *Bungarus fasciatus*, le *krait* à bandes).

Krishna : huitième incarnation de Vishnou. Un des dieux hindous les plus vénérés, tant pour son amour de la vie et ses espiègleries que pour la sagesse et le pouvoir divins qu'il représente. Dans la *Bhagavad-Gîtâ*, il se révèle à Arjuna comme principe ultime.

Kritayuga : (sanskrit) âge d'or, premier des quatre âges d'un cycle de temps dans une des cosmogonies (vishnouïte, populaire) hindoues. C'est le temps où le monde va si bien qu'il se comporte naturellement au mieux, et qu'il n'a même pas besoin de lois. Métaphore : l'animal se tient sur ses quatre pattes. *Krita* représente le coup gagnant (le quatre) au jeu de dés. Mais le ver est dans le fruit. Au bout de 1 728 000 années, il est suivi par *Tretayuga* (le trois aux dés (*treta*) et les trois pattes, création des lois, 1 296 000 années), puis *Dvaparayuga* (le deux et deux pattes, 834 000 années), puis *Kaliyuga* (l'as, le coup perdant, et voir *Kaliyuga* (432 000 années)) Devinez où on en est ?

kukri : poignard à lame recourbée des hommes għurka (du Népal ; réputés excellents soldats, les Ghurkas étaient recrutés par les Britanniques pour constituer des régiments d'excellence).

kulfi : sorte de dessert glacé à la pistache et aux amandes, à base de lait concentré séché, de farine de maïs et de lait concentré, parfumé à la cardamome et au safran. (hindi, usage panindien)

kurta : Chemise longue et vague à col ras. Portée, comme elle l'est souvent, avec le pajama, c'est le costume traditionnel le plus courant des hommes de l'Inde du Nord.

laddu (*laddou*) : pâtisserie ronde, à base de farine de pois chiche le plus souvent (ou parfois de semoule, lait concentré, farine de blé), parfumé à la cardamome, soit au safran, soit à l'essence de rose, ou agrémenté de noix de cajou, raisins secs, etc. (nord, usage panindien)

lassi : boisson à base de yaourt battu, bu salé ou sucré (nord, usage panindien)

lathi : matraque en bambou des policiers indiens.

loban : résine aromatique utilisée comme encens. (nord)

lunghi : Pièce de tissu rectangulaire retenue à la taille et couvrant le corps jusqu'aux pieds. Les Indiens du Sud le portent souvent retroussé en jupette.

Mahâbhârata : Une des deux grandes épopées de l'Inde hindoue (avec le *Râmâyana*), elle s'est sans doute constituée oralement sur une très longue période avant d'être écrite (selon la légende, par le sage Vyâsa) dans la deuxième moitié du premier millénaire av. J.-C.

mahua : arbre fruitier de la famille des sapotacées (*Madhuca indica* et *Madhuca longifolia*).

maidan : Vaste terrain dégagé devant un temple ou un édifice public, lieu privilégié pour le déploiement des manifestations de prestige et des matchs improvisés de cricket. Aujourd'hui, dans les villes, ils sont parfois reconvertis en parkings. (hindi, usage panindien)

mali : jardinier, et terme par lequel son employeur s'adresse souvent à celui-ci. (hindi)

mandapa : plate-forme cérémonielle. Souvent un petit hall à colonnes édifié à l'extérieur. (sankrit, panindien)

mantra : Formule de puissance dans l'hindouisme et la magie (sanskrit, panindien)

masâla : mélange d'épices, différent selon la recette qu'il agrémenté (panindien) ; familier : mélange (d'autres éléments).

masi : soeur cadette de la mère. (hindi)

Matsya : « le Poisson », première incarnation de Vishnou. Il enjoignit à Manu de sauver l'humanité en construisant une arche qu'il sauva du déluge en la remorquant sur sa corne.

maulana : Lettré de l'islam, qui préside à la prière et gère souvent une mosquée.

maulavi : Le terme désigne un lettré soufi.

maulsari : *Mimusops*, *Mimusops elengi*. Petit arbre à bois très dur, à fleurs étoilées blanc crème, au parfum suave et entêtant. (nord)

Maya : dans l'hindouisme, puissance féminine de nature divine qui fait passer le monde des formes pour la réalité ultime, comparée souvent à un voile. Le mot est souvent employé en nom commun et traduit, le plus souvent à tort, par illusion.

mela(m) : foire (panindien)

memsahib : terme d'adresse ou de référence envers les femmes de statut supérieur. (nord)

mishti : lait bouilli additionné de sucre caramélisé ou de sucre de palme avant de le faire prendre en yaourt (Bengale).

mogra : Jasmin étoilé, (*Jasminum multiflori*, *J. sambac*). (nord)

muñg : pois de soja. (hindi)

murraya : Érythrine, *Erythrina stricta*, Légumineuses. (nord)

murukku : Tortillon de pâte salée et frite (sud)

mushaira : Rencontre de lecture poétique, c'était un événement typique de la culture ourdoue telle qu'elle s'exprimait à Lucknow.

nag champa : (litt. *champa* des (demi-dieux) Serpents) *Mesua ferrea* (bois « de fer »). (nord). On en tire un encens très prisé.

namaste : salutation traditionnelle prononcée en joignant les mains devant soi. (panindien)

namaz : prière prononcée cinq fois par jour par les musulmans, accompagnée d'une prostration en direction de La Mecque. (Mumbai)

nazar : malédiction, sort, mauvais œil (contexte musulman, Mumbai)

nîm : *Azadirachta indica*, méliacées. Arbre courant des jardins, ses branches et ses feuilles possèdent des propriétés antiseptiques. On utilise les brindilles pour se frotter les dents et les gencives. (hindi, nord, compris au sud où il s'appelle *veppu* (Kerala, Tamil Nadu))

nimki : petites lamelles de pâte à base de farine et de beurre, salée et frite. Se mangent en dehors des repas. (nord)

Om : syllabe sacrée prononcée dans les prières et la méditation, qui exprime l'énergie spirituelle de Brahma, Vishnou et Shiva.

paisa : un centième de roupie

pakora : beignets de farine de pois chiche aux légumes ou à la viande. (nord)

pân : Chique de bétel (hindi, nord, compris au sud)

pânwala : vendeur de bétel

paisa : Un centième de roupie.

pajama : Pantalon large, souvent porté avec la *kurta* (nord).

pakora : beignets de légumes (nord)

panîr : *cottage cheese* de consistance solide, utilisé coupé en dés dans diverses préparations culinaires. (nord, usage panindien)

pani puri : Petit *puri* accompagné, pour sauce, d'une eau très épicée.

panjiri : farine de blé complet mélangée à du *ghî*, des amandes et des fruits secs, cuite à la flamme d'une bougie, donnée à manger aux femmes enceintes pour faciliter la montée du lait. (nord)

papdi : pâte gaufrée qui constitue l'enveloppe du *golgappa* (Mumbai).

Pappadam, pappad : Crêpe très fine, frite dans l'huile, croustillante, accompagnant les repas en Inde du Sud.

paratha : galette fait d'une pâte de farine de blé ou de maïs pliée plusieurs fois (ou enroulée) et enduite d'huile entre chaque pli, puis aplatie et mise à cuire sur une plaque pour donner une consistance légèrement feuilletée. (panindien)

peda : confiserie de lait concentré sucré, en forme de disque. (panindien)

phuljadi : cierge étincelant. (Mumbai)

pasanda kebab : côtelettes d'agneau marinées avec des amandes, de la crème et des épices, puis grillées. (nord)

patisa : mélange de farine de blé et de farine de pois chiche, lié par du *ghî* et frit avant d'être incorporé à du sirop de sucre et formé en rouleaux. (nord)

pîpal (peepal) : cf. *ashvatta*

peshawari : (adj.) : de la ville de Peshawar. Des *peshawari* sont des sandales tenues par une bride autour du talon. L'avant du pied est entièrement recouvert par de larges lanières de cuir qui se chevauchent. (Delhi)

phalsa : petite datte rouge, fruit de *Grewia subinaequalis*.

phaluda : Boisson à base de gluten, de jus de fruits et de crème, très appréciée des Moghols.

phulka : *chappati* placée dès qu'elle est cuite sur des braises; la pâte gonfle aussitôt.

Phulma(k)hani : graines de lotus frites au beurre.

pihu : *Cuculus varius* Vahl (coucou shikra).

pomfret : poisson plat de forme losangique, à peau lisse, très prisé pour la finesse de sa viande et de son goût (*Stromateoides argenteus*). (Mumbai)

pradhân : chef de village ; président d'une réunion (hindi) (le mot signifie « principal » ; *pradhâna mantri* : Premier ministre)

prasâd(am) : offrande faite au temple et redistribuée aux fidèles (panindien)

pûja : rituel hindou d'offrandes et de prières, en adoration aux divinités, pratiqué au temple ou à l'endroit qui leur est souvent consacré dans les maisons. (sanskrit, panindien)

pulao : le terme, courant, désigne assez vaguement un plat de riz épice mélangé à des légumes ou de la viande, qui peut prendre différentes formes selon les régions.

Purâna : Textes (sanskrits) de l'hindouisme dont l'ancienneté s'échelonne sur tout le premier millénaire. Leur contenu mythologique et cosmogonique a pour thème central la vie des dieux.

puri : galette de farine (généralement) de blé, qui gonfle lorsqu'on la met à frire dans l'huile bouillante. (panindien)

rab(a)ri : pâtisserie à base de lait de bufflesse concentré sucré, parfumé au safran. (hindi)

raita : salade de légumes coupés en petits dés dans du yaourt (comme chacun sait).

Râdha : incarnation de Lakshmi en amoureuse de Krishna adolescent au village de Vrindavan.

raj : *Brassica integrifolia*, *B. juncea*, ou *B. nigra* (moutarde noire).

rajas : selon l'hindouisme, une des trois énergies qui composent l'univers (voir aussi *sattvam*, *tamas*) : celle du dynamisme, de l'action, du feu, de l'élan vers les autres. (sanskrit, panindien)

rakhi : jour où les femmes passent un bracelet de fils de couleur au poignet de leurs frères ou de ceux qu'elles considèrent comme tels. En retour, ces hommes leur promettent protection et leur font des cadeaux.

Râma : sixième incarnation de Vishnou, personnage principal du Râmâyana.

Râmâyana : Une de deux grandes épopées de l'Inde hindoue avec le Mahâbhârata. Le premier texte sanscrit, attribué au sage Valmiki, en a, selon toute vraisemblance, été rédigé vers 500 av. J.-C.

Râmcharitamanas : Oeuvre de Tulsidas (XVI^e siècle ap. J.-C.), écrite en hindi, reprenant le thème de la vie de Râma. C'est à partir de ce texte que s'élaborent les représentations de Râmlîla. (Ne pas confondre avec le Râmâyana, beaucoup plus ancien !)

rasam : Bouillon à base de tomate et de tamarin, souvent très épicé, qui accompagne, entre autres à-côtés, le repas de riz traditionnel de l'Inde du Sud.

rasbhari : boulettes de lait concentré séché cuit avec du sucre. (nord)

rasgulla : boulette de *panîr* dans un sirop parfumé à l'essence de rose. (hindi)

rasmalai : *rasgulla* mis à bouillir dans du lait de buffle. (nord)

ratijari : variété de géranium. (nord)

reshmi kebab : brochette de viande très tendre.

Rickshawa(l)la : conducteur de rickshaw (nord)

rishi : saint homme visionnaire (sanskrit, panindien)

roghan josh : curry d'agneau, riche et lourd. (nord)

roza : jeûne quotidien du mois de Ramadan. (Mumbai)

rudrâksha : Grosses graines granuleuse de *Elaeocarpus tuberculatus*. Incrustées de sillons en nombre variable, de couleur rouge-brun, elles sont associées au dieu Shiva, à l'ascèse et à la prière. (panindien)

Rukmini : incarnation de Lakshmi en épouse de Krishna adulte (et roi de Mathura).

sâdhu : Mystique errant. Du plus profondément spirituel au pire charlatan. (panindien)

Safar (titre de film) : le voyage (hindi)

sahib : terme d'adresse ou de référence envers un homme de statut supérieur. Il fait souvent référence aux colons blancs. (nord)

sal : *Shorea robusta* (diptocarpacées). Sa résistance aux termites en fait un bois commercial très apprécié. (nord)

salâm : Salut(ations), contexte musulman.

salwar-kamiz : ensemble vestimentaire féminin constitué d'un pantalon bouffant et d'une tunique longue. Il est porté par les femmes musulmanes d'Inde du Nord et par des jeunes filles de toutes les communautés dans toutes les régions de l'Inde.

sambar : sauce épicée à base de lentilles et de légumes cuits (plus ou moins relevée à l'assa foetida) qui accompagne riz, *vada*, *idli*, *dosa*. (sud)

samosa : beignet triangulaire à base de viande ou de légumes. (panindien)

Sarasvati : déesse des sciences et des arts, épouse de Brahma.

sattvam : selon l'hindouisme, une des trois énergies qui composent l'univers (voir aussi *rajas*, *tamas*) : celle de la sérénité et du détachement.

serishtadar : Scribe, secrétaire. (Delhi)

shakti : énergie créatrice féminine, pouvoir. Divinité essentielle dans la perspective tantrique.

Shiva : dans la Trinité hindoue, le Destructeur. Son ascétisme le pousse à se distancer du monde, contrairement à Vishnou. Lorsqu'il s'abîme dans la méditation, le monde suspend son cours et menace de s'arrêter.

shami kebab : Croquette de viande. (nord)

sharifa kulfi : *kulfi* à la pomme-cannelle. (nord)

sherwani : Manteau d'homme, léger, descendant aux genoux, boutonné tout du long devant. (nord)

sherbet : Boisson fraîche à base de sirop de fruits ou d'herbes. (nord)

shorba : Désigne un potage ou une sauce de ragoût. (nord)

sîndur : Poudre rouge dont les femmes s'appliquent une marque sur le front. Les femmes hindoues mariées signalent leur état d'épouse en

portant également une trace de *sîndur* à l'orée de la raie des cheveux. (hindi)

S(h)radha : rite funéraire destiné à nourrir le défunt et les ancêtres. (sanskrit, panindien)

S(h)rikhand : dessert à base de yaourt égoutté et battu, sucré et parfumé à la pistache et au safran (spécialité du Maharashtra, couramment dégustée au Gujarat).

son champa : *Oroxylon indicum*.

swami : dans l'hindouisme, ascète révéré porteur d'une doctrine. Terme d'adresse étendu aux pèlerins en état d'abstinence. (panindien ; le 2^e usage, relevé au Kerala, lui est peut-être spécifique)

takhallus : Nom de plume, pseudonyme. (hindi)

tamas : selon l'hindouisme, une des trois énergies qui composent l'univers (voir aussi *rajas*, *tamas*) : celle de l'instinct et de la violence. (sanskrit, panindien)

tampura : Instrument d'accompagnement dans la musique classique de l'Inde du Nord, dite hindoustanie. C'est un instrument fait d'une calebasse associée à un long manche, dont l'on joue de façon répétitive trois cordes, produisant une résonance harmonique.

tamâsha : représentation divertissante (hindi)

tandûri : cuit (viande, poissons) dans le *tandûr* (four en terre). (nord)

Tantra : tradition spirituelle d'origine shivaïte, fondée sur la conscience et l'expérience des énergies à l'œuvre dans l'univers, le Tantra a connu de nombreuses recréations, dans le bouddhisme par exemple, et souvent donné lieu à des déviations vers les pratiques magiques et les recherches de pouvoir à buts mondains. (sanskrit, panindien)

tchai : Thé préparé à l'indienne, bouilli avec du lait, du sucre, et parfois des épices (cannelle, gingembre).

tehsildar : Fonctionnaire supérieur dans une administration de district. (hindi)

thali : plateau de métal le plus souvent rond, à plusieurs casiers, pour servir le repas de riz et ses accompagnements. (sud)

thandai : lait parfumé à la poudre d'amande. (nord)

tika : point de poudre rouge au milieu du front, marque hindoue de protection et de dévotion (nord)

tikka : barbecue.

til : sésame (nord)

tonga : carriole couverte tirée par un cheval (panindien)

tul(a)si : plante sacrée et médicinale, variété de basilic, (*Ocimum sanctum* L.) (panindien)

Tum Mere Ho : "Tu es à moi", film hindi célèbre.

urad dâl : petit haricot noir (*Phaseolus mungo*).

vada : beignet de farine de pois ou de haricots mise à tremper et à fermenter, puis moulée en différentes formes (souvent en anneau) et frite. *Vada-sambar* désigne la *vada* et son accompagnement. Il existe aussi des *vada* aux lentilles cuites, non moulues (*parippuvada*).

Vishnou : dans la Trinité hindoue, le Préservateur et protecteur du monde, qui a pour tâche d'assurer l'équilibre entre les forces divergentes de l'univers. Il est vénéré sous de nombreuses formes à travers toute l'Inde, notamment dans ses incarnations de Rama et de Krishna.

-walla : suffixe désignant quelqu'un que l'on définit par le mot auquel il est associé (fonction, profession ou marotte ; voir pour exemple *rickshawalla* ; nord)

yakshi : (sud) A l'origine, divinités féminines (panindiennes) des arbres et de leurs fruits, symbolisant la puissance créatrice de vie et de prospérité, dont il existe des sculptures a-do-rables (et dont l'équivalent/partenaire masculin est le *yaksha*), les *yakshi* sont devenues dans une mythologie plus récente (tiens donc) des séductrices maléfiques. Fantôme d'une morte insatisfaite, elle séduit les hommes aux carrefours des chemins et les tue en les épuisant sexuellement (pardi), comme la *churail* du nord. (NdCompilatrice : Quand les hommes éprouvent et réprouvent un désir pour une femme, c'est parfois tout ce qu'ils trouvent à penser. Histoire de ne pas assumer. Grrr...)

Yama Râja (également *Dharmarâja*) : Yama est le dieu hindou de la Mort, Raja (« roi »), son titre de puissance. (panindien).

... et rendez-vous au prochain *Kritayuga*, histoire pour tous les quadrupèdes de se retrouver sur leur quatre pattes.

Autre rendez-vous plus proche, l'an prochain, pour une nouvelle mouture.